

these are from their second field period, Oct 1969 to Dec 1970

1976_015_001_01

00:03 : 1 bait VAIHOHO – Tehenolo – male speech – sejarah nenek moyang
another speech with a lot of echo. A man is reading from a document. Is this a makalah?
32:00 Portuguese-Fataluku-Tetun vocabulary

1976_015_001_02

- announced as Vailana, “chant,” but the first 15:38 are vocabulary
- 00:00 speech – vocabulary (I assume this is what he calls *phonologie* on 02_01)
- 15:38 →Vaihoho sung by men. Tehenolo acavate same.
- 22:20 →Vaihoho sung by women. Fata Koole
- 27:30 →Vaihoho sung by women. Fata Koole acavate Tinolo (women)
- 29:30 →Vaihoho sung by men. Tehenolo acavate same.
- 37:30 →VAIHOHO man/woman in one pasang. Fata Koole acavate same.
- 47:49 End

1976_015_002_01

- 00:00 word lists – Fataluku to Portuguese
- 17:45 →14.xii, Los Palos. Announcement with names of singers. The singers are two brothers (même mère, même père) – Roland Gonçalves dos Santos and Victor José Gonçalves dos Santos. Cailoru Ratu. Their mother is from Naza Fanu Lauhana Ratu. Roland’s adat name is Ze Tailu, and José’s is Ratu Tailu.
 - First they sing VH: Fata Koole. Adelina says it is about Campagnolo and his family, how they came from an island far away to live among Fataluku. Adelina says they would have to have worked out this text beforehand, couldn’t improvise it with such precision.
- 22:49 →Sau. Same singers. I hear *aniri*. Adelina says the singing is very good.
- 25:44 →Selele. Same singers. At 26:37 they go into falsetto.
- 28:03 →To Léu (chant de meci). Same singers.
- 30:14 →Ete Seile. Same singers, presumably, but now Maria is announcing.
- 31:59 →Nene Hapa. One singer. This is a story about some young men who go hunting, kill a snake in the forest and eat it. The next morning their mother goes to wake them and finds they have turned into snakes.
- 33:44 →Oron Ale Tafa, with tapping. Same singers, presumably. The melody is *Laiye*.
- 36:57 15.xii – vocabulary (“phonologie”) Fataluku-Portuguese

1976_015_002_02

- this is announced as 15.xi, “Commencment de dictionnaire” with Tomé Cristoval.

1976_015_003_01 no announcement

- 00:00 conversation in Fataluku
- 28:18 →children, then VAIHOHO (children?)

- 28:49 → Fata Koole (girls)
- ca 29:00 → Selele (long tones). Vaihoho texts?
- 30:44 → Vaihoho sung by men - Tehenolo
- 34:30 → VAIHOHO children? girls?
- 38:33 → Vaihoho sung by men – Tehenolo
- 41:45 → VAIHOHO girls. Fata Koole
- 47:46 end

1976_015_003_02

- no announcement
- 00:24 →→ Vaihoho sung by women. Fata Koole acavate same
- 04:30 VAIHOHO two groups Women Fata Koole acavate men Tehenolo
- 29:13 suddenly the sound goes into double or quadruple speed, but it doesn't seem to be music
- 32:08 → back to normal speed: VAIHOHO with lots of talk about acavate, joking (vere-verese), squealing
- 33:50 → Vaihoho sung by women – Jolai
- 35:00 → Vaihoho sung by men – Jolai Kina Moko
- 47:47 end

1976_015_004_01

- no announcement
- 00:00 → Vaihoho sung by men at an event. There is a joke here, **vere-verese**
- 00:30 → Vaihoho sung by men. Fata Koole. This is **rata vaihoho** – cerita vaihoho, sung without acavate (thus **lar ukani hala**). Adelina doesn't like this style, too pendek. This is an old way of singing.
- 03:53 → children's rhythmic chanting – **veri-veri**. Grigorio says girls still do this at weddings, but rarely in Tutuala.
- 09:56 women talking, children in background
- 10:18 → VAIHOHO children, ends with veri-veri again, 23:01
- 23:20 talk with men – **about terms (pa'isa, ore?) for the veri-veri?**
- 31:56 → Vaihoho sung by men – 2 strophes only. Fata Koole.
- 32:42 talk to end
- 35:22 end

1976_015_004_02

- no announcement
- 00:00 talk
- 24:04 women talk about VH. A woman is going to teach the kids to sing VH. Who will sing suara 1, who will sing suara 2?
- 27:17 → Vaihoho sung by women – two melodies in alternation, one of them odd and repetitive – to end. The one I'm calling odd and repetitive is **rata vaihoho**. The melody is **Ou Ele**.

- 27:49 →Vaihoho sung by women. Fata Koole. Both Adelina and Grigorio admire this sound. Pitched very high.
- 28:35 →VH. Te Olo Nolo [2.iii.22: ?? 28:35 is another strophe of *Ou Ele*.]
- 31:38 end

1976_015_004_03

- no announcement
- vigorous male talk – is this an adat ceremony? No, it is something to do with distributing tais, part of *orefai*, which is an element in the wedding ceremony. The bride’s family gives her many tais to bring with her into her new family. *Orefai* means literally “making ketupat,” but I can’t figure out what the ketupat have to do with anything.
- 14:00 →Talk, then rhythmic chanting by women – *veri-veri*
- 19:45 →Vaihoho sung by women – this is the *O Ele* melody for *rata vaihoho* from 04_02
- 27:56 →Vaihoho sung by men, Jolai Kina – then joking, animal or bird noises (no singing), lots of laughter. No, Grigorio says *oai oai* is what you say w
- 29:41 →Vaihoho sung by men – Fata Koole
- 32:57 →Vaihoho sung by women Fata Koole / acavate Vaihoho sung by men Tehenolo – to end
- 44:45 end

1976_015_004_04

- no announcement
- 00:00 talk
- 01:10 →Vaihoho sung by women to 13:40 – Jolai (I checked at 03:15 and 08:43, still Jolai, though 08:43 is men)
- 13:40 talk
- 14:43 talk leading to veri-veri
- 15:06 talk (with veri-veri sometimes in background—this is still the wedding)
- 21:13 end

1976_015_004_05

- no announcement
- 00:00 talk – veri-veri sometimes in background
- 12:56 →Vaihoho sung by men Fata Koole
- 18:32 →Vaihoho sung by men Tinolo Olo acavate Ololai Yele. She specified that this was *Tinolo Olo*
- 28:42 talk to end
- 29:31 end

1976_015_005_01L

too noisy to work with; I logged some of 005_01 and then gave up

- This is a wedding. The whole tape is talk and indistinct vaihoho, with kids running around shouting veri-veri. There are good exx of veri-veri in here, or at least transcribable ones (they're pretty overloaded).
- 06:30 →some Vaihoho sung by men/women for awhile, then drowned out by koso-koso
- ca. 35:45 →Selele
- 41:24 end

1976_015_005_02L

- more of the same – talk with veri-veri kids running around, coming into mic range and going out.
- 18:10 men recite VAIHOHO – the same one a couple of times? goes to ca. 19:30
- 28:10 end

1976_015_005_03L

- 00:00 talk. No veri-veri right now, but later it comes back.
- 20:14 →Vaihoho sung by men, sometimes obscured by talk. Veri-veri in background. This goes to end.
- 26:30 end

1976_015_005_04L

- 00:00 talk. Veri-veri coming in and out. Ca. 15:00 you hear women reacting with laughter to the veri-veri lyrics.
- 27:14 a woman starts reciting vaihoho (no singing). This continues with some interruptions all the way to the end. Must be a fixed sequence. Adelina says it is *lari*. Yes, must have been disusun [fixed, arranged]. Adelina kept nodding her head in appreciation. ***See if I can get a transcription.***
- 34:54 end

1976_015_005_05L

- 00:11 announcement: le lendemain matin du mariage. Then he says something I can't catch – j'ai été des tissu solénate ??
- 00:17 talk
- 09:24 heightened speech. A man repeatedly calls out "En umani?" "who is this from?", then says something ("tana" is part of it) and stamps on the ground. This is part of the wedding: people are delivering tais and writing down who has contributed what. This finishes ca. 16:00
- 16:00 talk to end
- 25:56 end

1976_015_005_06L

- 00:00 talk – people are dictating something to Henri. Apparently Henri is observing the distribution of the tais, noting down who gets what.
- 26:20 veri-veri – clear but upcut – **what is first word? always same? no, the words change** – continues to end but more distant

- veri-veri is women/girls only, koso-koso is male & female. Koso-koso is shouted words, like veri-veri, not singing
- 28:51 end

1976_015_006_01 this tape is all singing or recited VAIHOHO or heightened speech

- 00:00 →To Léu – men & women in alternation. This is for *to tiele*, but they are dancing on the sand, not yet in the water. Adelina knows the melody and the words. Tutuala used to go to Lore for meci me, but now they don't.
- 02:45 →Selele
- 04:30 →Sau? first word is aniri. Men.
- 06:56 recited VH. First word Leti. This is lari in praise of Henri, his kebaikan to come there with his family to record. Adelina says it must have been disusun beforehand, not improvised.
- 07:22 heightened speech, not VH. From 07:53, intoned on one pitch. Grigorio and Adelina cannot identify the language—not Fataluku. Makalero?
- 08:27 more heightened speech, different speaker. More of the not Fataluku language.
- 09:22 more heightened speech, but closer to singing. Same text as earlier tracks? More of the not Fataluku language.
- 11:04 →VH, male/female pair (?). Fades out ca. 13:40. This is Orontafa, but without a beat. *Laiye*. Also *Ze'a* ?
- 13:45 →VAIHOHO male. *Jolai*. At 16:04 a conch trumpet and flute intervene. Grigorio says the flute is *oi-oi*, a straight flute (not globular) This is still Jolai at 15:35.
- 18:26 →VAIHOHO male, with conch trumpet interludes. Jolai Kina Moko (Grigorio says “merdu”). 19:05 Jolai Kina (not moko). After conch, Jolai Kina (not moko) again.
- 21:48 →Selele. Group of women.
- 22:34 →VAIHOHO male. Tehenolo.
- 27:00 end

1976_015_006_02 this tape is all singing

- announcement: 6 Jan 1970. “Puaromon veut chanter.”
- 00:04 →solo woman singing upper line of VAIHOHO melody (melodies?). Adelina says this is *Jolai*. Grigorio says it is curahan hati [sad personal story] about the woman's life. Her husband divorced her. Spontaneous, not memorized or fixed text. It's apparently very personal. **Transcribe this?**
- 25:25 two men singing VAIHOHO – quickly cut. Fata Koole
- 25:55 →two other men singing VH
- 26:54 →Selele – girls chorus homophonic, then men respond (out of tune, it seems to me)
- 28:55 →Selele – as above. Ask Adelina, out of tune? No, she says it's rau [good].
- 31:21 end

1976_015_007_01 didn't review this with Adelina

- 00:00 →Vaihoho sung by women. 00:06 is the Fata Koole melody I know from Bauro, acavate Tehenolo. Later, men sing the Bauro Fata Koole.

- 04:13 →Vaihoho sung by men – Bauro Fata Koole acavate Tehenolo (women)
- 30:01 end

1976_015_007_02

- 00:06 children: Fata Koole (Bauro) (shrill) acavate same
- 06:43 announcement: 2.iv.1970 Vailana
- 07:10 →VAIHOHO boys? No, Adelina says it's women. **Tinolo Moko** acavate **Fata Koole** (?).
- 15:45 →by this point it's men singing Fata Koole
- 18:11 end

1976_015_007_03 *didn't review this with Adelina*

- 00:00 →VAIHOHO boys? Fata Koole (Bauro) acavate same. Later Tehenolo? Later girls. At least one of the boys' pasangan sounds quite out of tune to me.
- 12:57 →VAIHOHO boys again. Same ones, I think, including the flat-singers, who I think lead off this track.
- 18:57 end

1976_015_007_04

- 00:00 →whole tape is a group of girls singing VAIHOHO in pairs. Fata Koole. By 25:00 or so it's Jolai Kina. These girls are masih belajar? Grigorio thought so. But already good.
- 28:59 end

1976_015_008_01

- 00:00 →Vaihoho sung by women in amongst a lot of noisy chatter. Fata Koole.
- 09:22 →VAIHOHO adult men. Fata Koole. This is for wedding (lipal). It is a memorized set of verses, sung by the bride's family, delivering her to her husband's family. Lar ukani, no acavate.
- 11:48 announcement: 25.iii.1970, Lau Sauke ("tais dilepaskan," delivering tais). 16:30.
- 13:16 veri-veri (there were some others from 12:15)
- 13:30 talk with veri-veri coming in and out
- ca. 21:30 the stamping speech ("En umani?") to do with recording who has contributed tais to the wedding.
- ca. 33:00 **Nololo** from the bride's pihak, nasehat for her.
- 46:19 end

1976_015_008_02

- 00:00 noisy talk; singing in distance
- 02:46 →Selele. There's talk about koso.
- 03:30 veri-veri, first from girls, later from boys (I thought only girls did veri-veri).
- 07:59 →men's chorus, homophonic singing. They do this for the rest of the tape, very repetitive. Adelina says it is **koinenepe** for **meci me**. They sing it when they are already in the water. Doesn't sound like the koinenepe I recorded in Capu in 2011.

- 35:10 →the men or boys are still doing that homophonic thing, but a girls' group comes in on top of them, so both things are going on at once
- 46:46 end

1976_015_009_01

- 00:00 talk
- 34:03 →Vaihoho sung by men – Tehenolo acavate Tehenolo without catan
- 35:50 →Vaihoho sung by men – Fata Koole acavate Tehenolo
- 39:37 →horu koole, but not extreme
- 41:12 end

1976_015_009_02

- 00:00 announcement: 27.iii.1970, Vailana
- 05:48 →Vaihoho sung by men – Tehenolo
- 08:56 →Vaihoho sung by women – Fata Koole
- 10:10 →Vaihoho sung by men
- 11:47 →Vaihoho sung by women – Fata Koole
- 32:29 talk
- 34:18 →Vaihoho sung by men
- 37:55 talk
- 47:59 end

1976_015_010_01

- all talk

1976_015_010_02

- 00:00 announcement: 31.iii.1970 Vailana
- 00:04 →Vaihoho sung by women (girls?) – whole tape. Adelina says this is a teaching session. Two girls are singing Suara 2, and an experienced ibu is singing Suara 1. The girls learned the texts beforehand.
- 28:00 end

1976_015_010_03

- 00:00 announcement: 31.iii.1970 Vailana: Mikel and Vero Moko
- 00:07 →Vaihoho sung by men (boys, sounds like) – people recite texts for them to sing
- 01:05 →Vaihoho sung by women (girls) reply. In the talk, the name Adelino is mentioned. Adelina says this is a cerita about a fight in which one Adelino (who was the Xefe Aldeia?) killed Rui. Or they both killed each other? The text is clearly disusun sebelumnya. The melody is **Fata Koole. transcribe this?**
- 28:00 someone is whistling along with the singing
- 37:33 singing ends. Talk: **nololo** praising Henri.
- 39:01 end

1976_015_011_01

- 00:00 announcement – “Pêche de mèci, [xx] mars 1970, le soir.” Then there’s a brief murmured prayer.
- 00:13 →singing for the rest of the track. Koinenepe?
- 35:27 end

1976_015_011_02

- 00:00 announcement: 4.iv.1970 Vailana
- 00:12 →VAIHOGO boys – out of tune? especially bad singing 02:45 and 11:30?
- 12:34 end

1976_015_011_03

- 00:20 →Vaihoho sung by men Tehenolo acavate same
- 05:45 →Vaihoho sung by men – Fata Koole mixed with Jolai, acavate Tehenolo
- 11:58 →Vaihoho sung by women – Fata Koole acavate same
- 20:55 →Vaihoho sung by women – Jolai?
- 21:35 →Vaihoho sung by men. The singers have an especially aggressive opening, which I don’t recognize, but Adelina says it is Fata Koole acavate first Tehenolo and later Jolai Kina Moko
- 33:06 →Vaihoho sung by women
- 36:25 →Vaihoho sung by women
- 42:45 end

1976_015_011_04

- announcement: 16.iv.1970, morning, Vailana. Then he goes on to something I couldn’t catch: Jean-Baptiste? Continuation of something from 14 April?
- the tape is all talk
- 5:24 end

1976_015_012_01

- all talk

1976_015_012_02

- talk
- 17:59 →after talk: Vaihoho sung by women. Fata Koole acavate same
- 25:03 end

1976_015_012_03

- 00:34 upcut into Vaihoho sung by women – Fata Koole
- 10:00 →Vaihoho sung by women – Jolai Kina acavate Fata Koole. Fata Koole (more than one melody) most of the time from here on.
- 29:19 end

1976_015_012_04

- announcement: 10.iv.1970 le soir. “Dominggas a rata loro.” Dominggas is a woman’s name. All talk.
- 15:49 end

1976_015_012_05

- talk
- 34:31 end

1976_015_012_06

- talk
- 16:12 end

1976_015_013_01

- talk – Kepala Desa
- 28:47 end

1976_015_013_02

- talk
- 19:11 end

1976_015_013_03

- talk
- 16:06 end

1976_015_013_04

- talk
- 32:36 end

1976_015_013_05

- talk
- 02:17 end

1976_015_013_06

- 00:09 →Vaihoho sung by women – Fata Koole / men Tehenolo?
- 08:00 →Vaihoho sung by men – Fata Koole acavate same
- 15:55 →Vaihoho sung by women – Fata Koole
- 18:45 →Vaihoho sung by men – Lauteni acavate Ololai
- 26:41 end

1976_015_014_01

- talk
- 11:03 →Vaihoho sung by men – Tehenolo acavate Fata Koole
- 17:45 →Vaihoho sung by men – Fata Koole
- 20:03 end

1976_015_014_02

- 00:00 →Vaihoho sung by women – Jolai acavate same
- 05:00 talk
- 05:45 →Vaihoho sung by women – Fata Koole
- 13:20 →Vaihoho sung by women – Fata Koole acavate Tehenolo (women)
- 22:45 →Vaihoho sung by women – Tehenolo acavate same
- 27:51 end

1976_015_014_03

- talk
- 20:16 end

1976_015_014_04

- talk
- 27:41 end

1976_015_015_01

- 00:00 →Vaihoho sung by women – Jolai acavate Fata Koole. By 01:00 it's Fata Koole acavate Fata Koole
- 07:45 →Vaihoho sung by women – Jolai Kina acavate Fata Koole. Adelina said this was bagus.
- 12:18 →Vaihoho sung by women – Fata Koole
- 13:31 →Vaihoho sung by women – Fata Koole
- 17:45 talk – ***this seems to be nice low-key conversation between young men and women about vaihoho. Try to get the gist.***
- 20:20 end

1976_015_015_02

- 00:00 →Vaihoho sung by women – Fata Koole acavate same
- 09:30 →Vaihoho sung by women – Fata Koole acavate Tinolo Moko
- 15:25 →Vaihoho sung by women – Tinolo Moko
- 16:15 →Vaihoho sung by women – Fata Koole
- 22:00 →Vaihoho sung by women – Fata Koole
- 26:15 →Vaihoho sung by women – Fata Koole
- 27:17 end

1976_015_015_03

- 00:00 →Vaihoho sung by women – Fata Koole

- 01:41 →Vaihoho sung by women – Fata Koole
- 10:13 →Vaihoho sung by women – Tehenolo
- 17:12 →Vaihoho sung by women – Fata Koole
- 17:51 →Vaihoho sung by women – Fata Koole
- 18:45 announcement, which I couldn't catch. Something about how this is suite to bande H42 [something] 95. From here on, it's all talk.
- 22:35 end

1976_015_015_04

- talk
- 14:23 end

1976_015_015_05

- 00:00 ruru veve to 08:00
- 08:10 talk – a man recites a vaihoho cerita
- 10:32 high-speed chipmunks to end
- 17:23 end

1976_015_015_06

- 00:07 →Vaihoho sung by men
- 02:08 →Vaihoho sung by men – Fata Koole acavate Jolai Kina
- 06:50 →Vaihoho sung by men – Olaiye acavate Tinolo Olo (not the Pitileti melody)
- 07:59 →Vaihoho sung by men – Fata Koole acavate Jolai Kina
- 12:23 →Vaihoho sung by men – Jolai Kina acavate Tehenolo
- 13:50 end

1976_015_016_01

- 00:00 young people singing VH, lots of talk over the singing
- 39:35 end

1976_015_016_02

- 00:00 →male VH, a group of women singing simultaneously. The men are singing a homophonic VH, it seems
- 11:15 that episode of singing ends. From here on, energetic loud talk, sometimes with singing in the background
- 31:56 end

1976_015_016_03

- 00:00 vaihoho in background, talk in front
- 04:20 →vaihoho more foregrounded, some of the homophonic male singing
- 08:40 →Jolai Kina [not Moko] (men)
- 10:22 →loud talk in foreground from here on, vaihoho in background, sometimes clear
- 24:25 end

1976_015_016_04

- 00:00 → as before – vaihoho sometimes clear, sometimes talk in front
- 00:31 → Jolai Kina Moko (men)
- 03:30 from here on, male conversation (including Henri) in the foreground, vaihoho in background
- 15:23 end

1976_015_016_05

- 00:00 lots of talk in front of vaihoho – first women, later men

1976_015_016_06

- 00:00 same – talk in front of vaihoho
- 30:23 end

1976_015_016_07

- 00:00 → announcement – Vailana, 5.v.1970, evening, “chant.” Men’s VH.
- 21:05 end

1976_015_017_01

- 00:00 men talking with Henri
- 44:45 end

1976_015_017_02

- 00:00 announcement: Lospalos, 15.v.1970, evening. “Le soir de Manuwele.” Men’s talk.
- 50:51 end

1976_015_017_03 not very good sound, but interesting songs

- 00:00 announcement: Vailana, 7.v.1970, le soir. “Chant.”
- 00:12 → male solo. Some tape bobbles. At 00:57 there’s a word that could be *votone*.
- 01:44 → men’s vaihoho
- 20:09 → women’s vaihoho
- 37.12 end

1976_015_017_04

- 00:00 talk
- 01:03 → women’s vaihoho – talk but not too much. Men acavate. VAIHOHO until end of track.
- 43:20 end

1976_015_018_01

- 00:00 announcement: Vailana, 21.ix.[1970]. “Sikire.”
- 00:04 drums & gongs (sikire = teberai)

- 13:22 announcement: Vailana, 22.ix.[1970], “le matin, l’aube.” Talk with men about ine mana of something.
- 20:21 sound of a big drum—a military side drum?—not a little teberai drum. Played with sticks. A relevant word seems to be *aa lere*. **Interesting. What is this?**
- 22:37 big drum again. Then more talk.
- 39:37 end

1976_015_018_02

- 00:00 talk
- 00:12 more of the tambour, to end of track.
- 06:37 end

1976_015_018_03

- 00:00 announcement: Tehi Moko, 10.x.[1970].
- 00:08 talk
- 00:59 talk about drumming. Mention of vaihoho at the very end.
- 1:00:55 end

1976_015_018_04

- 00:00 continues discussion of vaihoho
- 08:40 end

1976_015_019_01

- 00:00 this track features instruments—shawm, flutes, jew’s harp—but often with talk over them
- 28:38 end

1976_015_019_02

- 00:00 xylophone (kakalu? kakaluta?)
- 05:18 talk
- 10:04 flute
- 13:46 shawm
- 15:54 tipalu (drum)
- 17:42 gong
- 18:60 end

1976_015_019_03

- 00:00 drums, gong, flute
- 16:37 →vaihoho
- 23:49 ruru veve
- 31:06 talk (I bring volume down)

1976_015_019_04

- 00:00 talk
- 30:52 end

1976_015_020_01

- 00:00 European-style popular songs, male voices – talk in between
- 11:54 end

1976_015_020_02

- 00:00 announcemt: Lospalos, 26.xi.1970. "Histoire d'Alberte."
- 35:37 end
- 11:54 end

1976_015_020_03

- 00:00 talk
- 14:47 end

1976_015_020_04

- 00:00 speech delivered by a man in a church or echoing hall
- 30:14 end